

# 第45回 医療相談会

この事業は JICS、日本財団、大阪コミュニティ財団の支援で行われています。

月 日 2017年11月5日(日) 10:00-14:00(受付)

場 所 信愛病院(社会福祉法人信愛報恩会)

住 所 〒204-0024 東京都清瀬市梅園 2-5-9

連絡先 080-5544-7577

費用 無料 (年齢15才以上外国人及び日本人・人数60人)

弁護士による無料相談会

検査 項目		
● 胸部レントゲン	● 尿 検査	● 子宮頸癌検査 (希望者)
● 血 圧	● 問 診	● 心電図
● 血液検査	● 身体測定	

連絡・問い合わせ先

080-5544-7577 (長澤) 毎日 19:00-22:00

予約も可能です

## 注意事項

- ◇ 検査6時間前は食事を避けてください。水飲み摂取可能
- ◇ 時間を守ってください
- ◇ 妊娠中の方はX線撮影を受けられません。
- ◇ X線撮影を受ける方は金具のついた服はさけてください。
- ◇ 対象年齢15才以下は応相談です。

結果説明会のお知らせ

月 日 2017年11月26日(日) 13:00-15:00

場 所 信愛病院(社会福祉法人信愛報恩会)

住 所 〒204-0024 東京都清瀬市梅園 2-5-9

連絡先 080-5544-7577

こられない方は郵送します。

主 催 NPO 法人北関東医療相談会 信愛病院(社会福祉法人信愛報恩会)

後 援 日本国際協カシステム 日本財団 三井物産(株) カリタスさいたま、  
大阪コミュニティ財団 東京都社会福祉協議会、清瀬市、清瀬市国際交流協会、  
NPO 栃木タイムズ  
(申請中) 東京都、清瀬市社会福祉協議会、

# The 45<sup>th</sup> Medical Mission

English Version

Medical Check-up & Consultation for the People who have Economic Problems.

**Date:** Sunday 05<sup>th</sup>, November 2016

**Reception Time:** Starts at 10:00 am sharp – Finish at 2:00 pm.

**Venue:** Shin-Ai Hospital, 2-5-9, Umezono Kiyose-shi, 〒204-0024, Tokyo.

1. General Health Check including examinations described in the blue circle below.
2. Consultation with the lawyer about such as "Visa status", "Divorce" and "Labor" issues.
3. Objective patients should be over 15 years old Japanese and foreigners.
4. Expected number of patients will be 60.

**Note:** The cost of General Health Check will be free of charge.

We will take care of your children during you have consultation and examinations.

## Medical Examinations

1. Chest X-ray
2. Medical Consultation
3. Blood Pressure
4. ECG
5. Blood Test
6. Urine Test
7. Uterine Cancer Examination (on request)

Your reservation would be available.

**Contact for reservation or enquiry:**

**080-5544-7577, (Nagasawa), 19:00-22:00 (Everyday)**

### Important Note;

- Please be punctual. (Don't forget the reservation time)
- Pregnant woman cannot receive the X-ray examination.
- Don't eat and drink 6 hours prior to the examination except for the water.
- Objective must be over 15 Y.O. (Negotiable)

The examination result and the advice by the doctor will be given as below;

**Date:** Sunday 26<sup>th</sup>, November 2016.

**Venue:** Shin-Ai Hospital,

If you will be not able to come on the day, we will send the result to your address.

Sponsored by; NPO Kita-kanto Iryou Soudan-kai / Shin-Ai Hospital

Co-sponsored by; Mizuho Social Contribution Fund, Mitsui-Bussan, Caritas Saitama, Japan International Cooperation System and The Nippon Foundation (under the application) Tokyo Metropolitan office, Kiyose City, Kiyose Shakaihukushi kyougikai and Kiyose Kokusai-kouryu Kai.

# Consulta médica para inmigrantes y personas con dificultades económicas

Fecha El Domingo **5 de noviembre de 2017**, de 10:00 AM a 2:00 PM

Lugar Hospital SHIN-AI

〒204-0024

2-5-9, Umezono, Kiyose-shi en Tokio

Servicios ofrecidos: Consulta de medicina general, examen físico, presión arterial, examen, de sangre y orina, radiografía de tórax, electrocardiograma (opcional), examen ginecológico y examen de cáncer de cuello uterino (opcional). También se ofrecerá consultas legales gratuitas.

Costo: Gratuito 15 años de edad o más Hasta 60 Número de personas

Información y citas: 080-5544-7577 (Sr. Nagasawa, delas 19:00 alas 22:00 )

Tenga presente que:

- No debe comer 6 horas antes de los exámenes.
- Ser puntual a su cita.
- No usar objetos metálicos durante la radiografía, de preferencia use una camiseta
- No pueden tomarse la radiografía los niños menores de 12 años y personas embarazadas.

Consulta médica y entrega de resultados:

El Domingo **26 de noviembre de 2017** Desde las 13:00 PM hasta 15:00 PM

Lugar: Hospital Shin-ai (Teléfono, 080-5544-7577 )

Si no puede venir, puede sólo recibir el resultado por correo.

Organiza y auspicia: Asociación de consultas y actividades médicas de la región norte de Kanto y el hospital Shin-ai de Tokio.

Colabora: Japan International Cooperation System, Mitsui, Municipalidad de Kiyose , Municipalidad de Tokio, Asociación de servicio social de Tokio y de Kiyose, Asociación de jóvenes cooperantes internacionales de Kiyose.



# 45ª Consulta Médica Coletiva

## Consulta Médica para pessoas com problemas econômicos

Data e horário : 5 de 11 de 2017 (dom) 10:00 às 14:00

Local: Shinai Hospital

Endereço: 2-5-9 umezono Kiyoseshi Tokyo 〒204-0024

Fone: 080-5544-7577(Nagasawa)

Taxa: Gratuito (15 anos ou mais de idade, Até 50 Número de pessoas)

A consultas jurídicas com advogado gratuitamente

### Exames Gerais a serem realizados

- Raio-X tórax
- Exame de sangue
- Consulta geral,
- Exame Físico
- Pressão arterial
- Exame de urina,
- Câncer de útero(Candidato)
- Eletrocardiograma(Candidato)

Contato: **080-5544-7577** ( Nagasawa 19:00 às 22:00 todos os dias)

As reservas poderão ser efetuadas

### Observações:

- ☆ Jejum no dia do exame. (6 horas antes do exame)
- ☆ Comparecer no horário marcado de atendimento.
- ☆ Gestantes e crianças menores de 15 anos não poderão fazer exame de raio-X.
- ☆ Para o exame de raio-X, usar camisetas sem botões e acessórios metálicos, etc

### Entrega de resultado dos exames médicos:

Data: 26 de 11 de 2017 (dom) 13:00 às 15:00

Local: Shinai Hospital

Endereço: 2-5-9 umezono Kiyoseshi Tokyo 〒204-0024

Fone: 080-5544-7577

Organização: NPO Kita Kanto iryo-Soudanka i, Shinai Hospital

Comissão Mitui bussan nihonzaidan caritas saitama Kiyoseshi JicsJapan

Tokyoto kokusai kouryukyokai

# 제 45 회 의료상담회

이 사업은 JICS, 일본재단, 오사카 커뮤니티 재단의 지원으로 이루어지고 있습니다.

◎월 일 2017년 11월 5일 (일) 10:00-14:00 (접수)

◎장 소 싱아이병원 (사회복지법인 싱아이보은회)

◎주 소 〒204-0024 도쿄도 키요세시 우메조노 2-5-9

연락처 080-5544-7577

◎비 용 무료 (15 세 이상 외국인및일본인 60 명까지)

※변호사 무료상담(재류자격,이혼문제,노동문제 등등)

## 《검사 항목》

- |       |        |                      |
|-------|--------|----------------------|
| ■엑스레이 | ■소변 검사 | ■자궁경암 검사<br>(원하시는 분) |
| ■혈 압  | ■문 진   |                      |
| ■혈액검사 | ■신체측정  | ■심전도                 |

연락처 080-5544-7577(나가사와) 19:00-22:00(예약가능)

### 주의사항

- ☆ 검사 6 시간전에는 식사를 피해주십시오. (물은 마셔도 괜찮습니다.)
- ☆ 시간을 지켜주세요
- ☆ 임신부는 엑스레이를 찍을 수 없습니다.
- ☆ 엑스레이 촬영하실 분은 금속 장신구가 붙지 않은 옷을 입으세요.
- ☆ 15 세 이하는 문의 바랍니다.

### 【결과 설명회에 대한 안내】

◎일시 11월 26일 (일) 13:00-15:00

◎장소 싱아이병원 (사회복지법인 싱아이보은회)

도쿄도 키요세시 우메조노 2-5-9

※오실 수 없는 분에게는 결과를 우편으로 보내드립니다.

- 주 최 NPO 법인키타칸토의료상담회, 싱아이병원 (사회복지법인 싱아이보은회)
- 후 원 일본국제협력시스템, 일본재단, 미쓰이물산(주), 카리타스사이타마,  
오사카커뮤니티재단, 도쿄토사회복지협의회, 키요세시,  
키요세시국제교류협회, NPO 토치기타임즈  
(신청중)도쿄토, 키요세시사회복지협의회



## Ika- 45 MISYON MEDIKAL

Pagsusuri ng Kalusugan At Konsultasyon para sa mga Taong May Suliranin sa Pangkabuhayan

**Petsa: Nobyembre 5, ( Linggo) Oras:10:00 am -2:00 pm**

**Lugar: Shinai-Hospital**

**2-5-9 Umezono Kiyose-shi Tokyo**

**Halaga ng Konsultasyon: Ang lahat ng pagsusuri ay LIBRE**

### I. Medikal na Pagsusuri

\* x-ray /pagsusuri ng ihi / kanser sa matris

\* alta presyon / pagsusuri ng dugo / taas,timbang /lapad/bigat ng katawan

### II.Konsulta sa Abogado

\* pananatili o paninirahan sa bansang Hapon / deborsyo / suliranin ng manggagawa

(Ang maliliit na bata ay maaaring iwan sa Kids Room habang kayo ay kumukonsulta)

**Makipag-alamkay: Mr. Nagasawa Tel. No. 080-5544-7577**

(Maaaring magpareserba)

### (PAALALA SA MGA GUSTONG MAGPA KONSULTA:

\* Kung kumain bago ang konsultasyon, ipaalam kung anong oras kumain.

\* Sa mga nagpareserba, pumunta sa takdang oras.

\* Ang mga buntis at mga bata na may edad 12 pababa ay di maaaring magpa-x-ray.

\*Para sa mga magpapa-x-ray, magsuot ng T-shirt at huwag magsuot ng damit na may butones o metal na palamuti.

\* At kung maari lang huwag kumain o uminom bago ang pagsusuri. Maaring uminom ng tubig.

### ARAW AT ORAS NG PAGKUHA NG RESULTA AT PAYO NG DOKTOR SA PAGSUSURI:

**Petsa: Nobyembre 26 Linggo**

**Oras : 1:00 – 3:00 pm**

**Lugar: Shinai-Hospital**

**080-5544-7577**

\*Ipadala ang resulta ng konsultasyon sa pamamagitan ng koreyo kung sakaling hindi po kayo makakapunta para kunin ang resulta:

SPONSOR: (NPO) Kitakantoiryosodan-kai Shinai Hospital

Co-Sponsors: JICSNGO The Osaka community Fondation The Nippon Foundation

prefecture. , Tokyo Metropolitan office Kiyose-shi kiyose-syakaihukushi kyougikai

Kiyose Kokusai-kouryukai

# Hội Tư Vấn Y Tế - Lần Thứ 45

**Thời gian** Chúa Nhật ngày 5 tháng 11 năm 2017 Từ 10:00 ~ 14:00

**Địa điểm** Shinai Hospital

**Địa chỉ** 〒204-0024 Tokyo Kiyose-shi Umezono 2-5-9

**Liên lạc về** **080-5544-7577**

**Phí khám bệnh** Miễn phí (trên 15 tuổi, khoảng 60 người)

**Chú ý** Có luật sư tư vấn về luật pháp

## Nội Dung Chuẩn Đoán

- \* Chụp X-quang
- \* Thử nước tiểu
- \* Khám tử cung (người có yêu cầu)
- \* Đo huyết áp
- \* Chuẩn đoán của bác sĩ
- \* Xét nghiệm máu
- \* Cân trọng lượng, đo chiều cao
- \* Đo nhịp tim (người có yêu cầu)

Mọi thắc mắc xin liên lạc về Thầy Nagasawa - Tel : 080-5544-7577 Mỗi ngày từ 19:00 – 22:00  
Có thể hẹn trước.

## Những Điều Cần Lưu Ý

- Không nên dùng bữa 6 tiếng trước khi xét nghiệm. Có thể uống nước.
- Đến đúng giờ.
- Phụ nữ có thai và trẻ em dưới 12 tuổi không chụp được X-quang.
- Mặc áo thun khi chụp X-quang và không mặc áo có đính kim loại.
- Đối tượng : Trẻ em dưới 15 tuổi phải hỏi ý kiến của Bác Sĩ.

## Thông Báo Ngày Giải Thịch Kết Quả

- **Thời gian** Chúa Nhật ngày 26 tháng 11 năm 2017 từ 13:00 – 15:00
- **Địa điểm** Shinai Hospital
- **Địa chỉ** Tokyo Kiyose-shi Umezono 2-5-9
- **ĐT** **080-5544-7577** (Thầy Nagasawa)
- Nếu ai không đến được sẽ nhận thư báo qua đường Bưu Điện

### NHÀ TÀI TRỢ

NPO Houjin Kita Kantou Iryo soudan kai ; Shinai Hospital

**ĐỒNG TÀI TRỢ** J I C S N G O **The Osaka community Foundation**

**Hỗ Trợ** Japan International Cooperation System- Nihon Zaidan MitsuiBussan CaritasSaitama  
Ibaraki-ken, Kiyoseshi, Tokyo,

## รับปรึกษาปัญหาสุขภาพ ครั้งที่ 45

**วัน** อาทิตย์ ที่ 5 พฤศจิกายน 2017 **10:00 - 14:00 น. (ลงทะเบียน)**  
**สถานที่** โรงพยาบาลชินโอ (สวัสดิการสังคมชินโอโฮอิงไค)  
**ที่อยู่** 〒 204-0024 โตเกียว คियोเซชิ อุเมะไซโนะ 2-5-9  
**โทร** 080-5544-7577  
**ค่าใช้จ่าย** ฟรี (อายุมากกว่า 15 ปี ▪ จำนวน 70 คน)  
 ปรึกษาปัญหาโดยทนายความโดยไม่เสียค่าใช้จ่าย

### รายการตรวจร่างกาย

- |                |                               |                           |
|----------------|-------------------------------|---------------------------|
| - เอกซเรย์ปอด  | - การตรวจปัสสาวะ              | - มะเร็งมดลูก             |
| - ความดันโลหิต | - การสอบถามประวัติการเจ็บป่วย | (สำหรับผู้ที่ต้องการตรวจ) |
| - การตรวจเลือด | - การวัดร่างกาย               | - คลื่นไฟฟ้าหัวใจ         |

ติดต่อสอบถาม : **080-5544-7577** (คุณนากาสะวะ) ทุกวัน เวลา 19:00 - 22:00 น.  
**สามารถจองล่วงหน้าได้**

### ข้อควรระวัง

- ◆ กรุณางดอาหารก่อนเข้ารับการตรวจ 6 ชั่วโมง สามารถดื่มน้ำได้
- ◆ กรุณารักษาเวลา
- ◆ ผู้ที่ตั้งครรภ์ไม่สามารถเข้ารับการเอกซเรย์ได้
- ◆ ผู้ที่จะทำการเอกซเรย์ กรุณาอย่าสวมเสื้อที่มีส่วนประกอบที่เป็นโลหะติดอยู่
- ◆ ผู้ที่อายุต่ำกว่า 15 ปี กรุณาปรึกษา

### รับฟังคำอธิบายผลการตรวจ

**วันอาทิตย์ ที่ 26 พฤศจิกายน 2016 เวลา 13:00-15:00 น.**

**สถานที่** โรงพยาบาลชินโอ (สวัสดิการสังคมชินโอโฮอิงไค)  
**ที่อยู่** 〒 204-0024 โตเกียว คियोเซชิ อุเมะไซโนะ 2-5-9  
**โทร** **ติดต่อสอบถาม : 080-5544-7577**  
 ผู้ที่ไม่สามารถมารับผลตรวจได้จะจัดส่งให้ทางไปรษณีย์

ผู้อุปถัมภ์หลัก : ศูนย์ให้คำปรึกษาทางสุขภาพจิตตะวันตก NPO โรงพยาบาลชินโอ (สวัสดิการสังคมชินโอโฮอิงไค)  
 ผู้ร่วมอุปถัมภ์ : Mizuho Social Contribution Fund (เงินบริจาคจากสมาชิก)  
 ผู้ให้การสนับสนุน : Japan International Cooperation System , มูลนิธินิปปอน , Mitsui & Co, Ltd , Caritas Saitama  
 The Osaka Community, สภาสวัสดิการสังคมเมืองโตเกียว, ศูนย์นานาชาติอำเภอคิโยเซะ อำเภอคิโยเซะ,  
 NPO Tochigi Times



# 45 औस्वास्थ्यशिविर

यो शिविरलाई JICS, जापान फाउन्डेसन, ओसाका कम्युनिटी फाउन्डेसन बाट सहयोग प्राप्त छ।

**मिति : 2017 - 11 - 5 ( आइतबार ) 10 : 00 - 14 : 00**

**स्थान : सिनआइ अस्पताल ठेगाना : 〒204-0024 टोकियो कियोसे सी उमेजोनो 2-5-9**

**सम्पर्क फोन नम्बर 080-5544-7577**

**शुल्क : निशुल्क ( 15 वर्ष भन्दा माथि बिदेशी वा जापानिज . 60 जना सम्म )**

**वकिल बाट निशुल्क कानुनी परामर्स**

- |                 |                       |                          |
|-----------------|-----------------------|--------------------------|
| ● छातीको एक्सरे | ● जाँच गरिने बुँदाहरु | ● पाठेघरको क्यान्सर जाँच |
| ● रक्तचाप       | ● पिसाब जाँच          | (इच्छुक हरको लागि)       |
| ● रगत जाँच      | ● स्वास्थ्य परामर्श   | ● ECG जाँच               |
|                 | ● शरीरको नापतौल       |                          |

सम्पर्क फोन नम्बर **080-5544-7577** (नागासावा) हरेक दिन 19:00-22:00 नाम दर्ता गर्न पनि सकिने

## ◎साबधानीहरु

- ◇ परिक्षण गर्नुभन्दा ६ घण्टा पहिले खाना नखानुहोला। पानी भने पिउन सकिने छ।
- ◇ समयको पालना गरिदिनुहोला।
- ◇ गर्भवतीले एक्सरे गर्न मिल्दैन।
- ☆ एक्सरे जाँच गर्ने व्यक्तिले धातु जडित कपडा नलगाउनुहोस।
  - ☆ 15 वर्ष भन्दा तलको व्यक्तिको हकमा छलफल परामर्श गर्न सकिने छ।

## ◎नतिजा विवरण बयान बारेको सूचना

**मिति: 2017 - 11 - 26 ( आइतबार ) 13 : 00 —15 : 00**

**स्थान : सिनआइ अस्पताल ठेगाना 〒204-0024 टोकियो कियोसे सी उमेजोनो 2-5-9**

**सम्पर्क फोन नम्बर 080-5544-7577**

( उपस्थित हुन असमर्थ व्यक्तिको नतिजा हुलाक बाट पठाइने छ )

**आयोजक** किता खान्तोउ इर्योउ सोउदान खाइ, सिनआइ अस्पताल  
**सहयोग** JICS, जापान फाउन्डेसन, मिचुइ बुस्तान, ओसाका कम्युनिटी फाउन्डेसन, खारीतासु साइतामा, ओसाका कम्युनिटी फाउन्डेसन, टोकियो महानगरपालिका समाज कल्याण बिभाग, कियोसे सिटि, कियोसे सिटि इन्टरनेसनल एसोसिएसन, NPO तोचिगी टाइम्स (आबेदन दिएको) टोकियो महानगरपालिका, कियोसे सिटि समाज कल्याण बिभाग

## 第 45 次 医疗咨询会

这个事业也是由一般财团法人 日本国际合作体制的支援下所进行。

日期：2017 年 11 月 5 日(星期日) 上午 10:00～下午 2:30

地点：信爱病院

地址：〒204-0024 東京都清瀬市梅園 2-5-9 TEL:080-5544-7577

费用：免费（15 岁以上的外国人和日本人、人数约 60 人）

並且有律師為你作免費的法律諮詢

### 检查项目

- 胸部 X 射线
- 血压
- 血液检查
- 尿检查
- 问诊
- 身高和体重
- 子宫颈癌（希望者）
- 心电图

<咨询电话>

可以直接拨打 080-5544-7577 (长泽) 每天 19:00～22:00 也可预约

### ◎注意事项

- 在检查的 6 小时前避免进食，是可以喝水。
- 请遵守时间。
- 妊娠中不能接受 X 射线照相。
- 接受 X 射线照相时 请不要穿有金属配件的衣服。
- 未滿 15 岁者是需通过面谈。

### ◎检查的结果通知

日期：11 月 26 日(星期日) 13:00～15:00

地点：信爱病院

〒204-0024 東京都清瀬市梅園 2-5-9 TEL:080-5544-7577

(不能来的话,可用邮寄)

主办 NPO 法人北关东医疗相谈会 信爱病院

后援 一般財団法人 日本国際協力システム (JICS) 日本財団 三井物産股份有限公司

天主教埼玉教区 公益財団法人大阪コミュニティ財団 東京都社会福祉協議会、清瀬市、清

瀬市国際交流協会 NPO 栃木タイムズ ( THE TIMES )

申请中 東京都 清瀬市社会福祉協議會

